

3 kai ek tou kapnou exēlthon akrides eis tēn gēn,
kai edothē autais exousia hōs echousin exousian hoi skorpioi tēs gēs.

כְּלַי פִּקְדוֹן-לַי כְּלַי חֲסִידָא שְׂוֹם-חַי יְחַבְּרָוּ כֹּל קִוְיָא מְאֹל קִוְיָא 4
:מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ

דַּוְיָאֵמַר לָהֶם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁחִיתוּ אֶת-עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְלֹא כָּל-יֵרֶק וְלֹא
כָּל-עֵץ כִּי אִם-אֶת-בְּנֵי הָאָדָם אֲשֶׁר אֵין-לָהֶם חֹתֶם הָאֱלֹהִים בְּמִצְחוֹתָם:

4. waye'amar lahem 'asher lo' yash'chiythu 'eth-`eseb ha'arets w'lo' kal-yereq w'lo' kal-`ets
ki 'im-'eth-b'ney ha'adam 'asher 'eyn-lahem chotham ha'Elohim b'mits'chotham.

Rev9:4 And it was commanded them that they should not hurt the grass of the earth,
nor any green thing, nor any tree,
but only the men who do not have the seal of the Elohim on their foreheads.

<4> καὶ ἐρρέθη αὐταῖς ἵνα μὴ ἀδικήσουσιν τὸν χόρτον τῆς γῆς οὐδὲ πᾶν χλωρὸν οὐδὲ πᾶν δένδρον,
εἰ μὴ τοὺς ἀνθρώπους οἵτινες οὐκ ἔχουσι τὴν σφραγίδα τοῦ θεοῦ ἐπὶ τῶν μετώπων.

4 kai errethē autais hina mē adikēsousin ton chorton tēs gēs oude pan chlōron oude pan dendron,
ei mē tous anthrōpous hoitines ouk echousi tēn sphragida tou theou epi tōn metōpōn.

מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ 5
:מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ מְחַבְּרָוּ

הוֹלֵא נָתַן לָהֶם לְהַמִּיתָם רַק לְהַכְּאִיבָם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים
וּכְאֵבָם כְּכֵאֵב אִישׁ אֲשֶׁר יִכְהוּ הָעֶקְרָב:

5. w'lo' nitan lahem lahamiytham raq l'hak'iybam chamishah chadashiym
uk'ebam kik'eb 'ysh 'asher yakehu ha`aq'rab.

Rev9:5 And they were not permitted to kill them, but to torment for five months;
and their torment as the torment of a scorpion when it stings a man.

<5> καὶ ἐδόθη αὐτοῖς ἵνα μὴ ἀποκτείνωσιν αὐτούς, ἀλλ' ἵνα βασανισθῆσονται μῆνας πέντε,
καὶ ὁ βασανισμὸς αὐτῶν ὡς βασανισμὸς σκορπίου ὅταν παίσῃ ἄνθρωπον.

5 kai edothē autois hina mē apokteinōsin autous, all' hina basanisthēsontai mēnas pente,
kai ho basanismos autōn hōs basanismos skorpiou hotan paisē anthrōpon.

יְבַקְשׁוּ מוֹת וְיִשְׁאָלוּ אֶת-גַּבְּשָׁם לְמוֹת וְהַמּוֹת יִבְרַח מֵהֶם: 6
:יְבַקְשׁוּ מוֹת וְיִשְׁאָלוּ אֶת-גַּבְּשָׁם לְמוֹת וְהַמּוֹת יִבְרַח מֵהֶם:

וּבְיָמֵם הָהֵם יִבְקָשׁוּ בְנֵי-אָדָם אֶת-הַמּוֹת וְלֹא יִמָּצְאוּהוּ
וְיִשְׁאָלוּ אֶת-גַּבְּשָׁם לְמוֹת וְהַמּוֹת יִבְרַח מֵהֶם:

6. ubayamiym hahem y'baq'shu b'ney-'adam 'eth-hamaweth w'lo' yim'tsa'uhu
w'yish'alu 'eth-naph'sham lamuth w'hamaweth yib'rach mehem.

Rev9:6 And in those days men shall seek death and shall not find it;
they shall long to die, and death flees from them.

<6> καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ζητήσουσιν οἱ ἄνθρωποι τὸν θάνατον
καὶ οὐ μὴ εὕρησουσιν αὐτόν, καὶ ἐπιθυμήσουσιν ἀποθανεῖν καὶ φεύγει ὁ θάνατος ἀπ' αὐτῶν.

וְהַשְׁלִטּוּ לְעַנּוֹת אֶת־בְּנֵי הָאָדָם חֲמִשָּׁה חֳדָשִׁים:

10. uz'naboth lahem k'zan'both `aq'rabbium w`aqatsiyim b'zan'botham w'hash'l'tu l'`anoth 'eth-b'ney ha'adam chamishah chadashiym.

Rev9:10 And they have tails like scorpions, and stings; and in their tails is their power to hurt men for five months.

<10> καὶ ἔχουσιν οὐράς ὁμοίας σκορπίους καὶ κέντρα, καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν ἡ ἐξουσία αὐτῶν ἀδικῆσαι τοὺς ἀνθρώπους μῆνας πέντε,

10 kai echousin ouras homoiias skorpiois kai kentra,

kai en tais ourais autōn hē exousia autōn adikēsai tous anthrōpous mēnas pente,

11 יִשְׂרָאֵל וְיִמְלֹאךָ הַתְּהוֹם הוּא מֶלֶךְ עָלֵיהֶם וְשִׁמּוֹ אֲבַדְדוֹן בְּעִבְרִית וְאַפּוֹלְיֹן בְּיוֹנִית:

11. umal'a'k hat'hom hu' mele'k `aleyhem ush'mo 'Abaddon b`lb'riyth w'Apol'yon biYuaniyth.

Rev9:11 And they have as king over them, the angel of the abyss; his name in Hebrew is Abaddon, and in the Greek he has the name Apollyon.

<11> ἔχουσιν ἐπ' αὐτῶν βασιλέα τὸν ἄγγελον τῆς ἀβύσσου, ὄνομα αὐτῷ Ἑβραϊστὶ Ἀβαδδών, καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὄνομα ἔχει Ἀπολλύων.

11 echousin ep' autōn basilea ton aggelon tēs abyssou, onoma autō Hebraisti Abaddōn,

kai en tē Hellēnikē onoma echei Apollyōn.

12 יִבְאֵר אִי אֶחָד חָלָף חָלָף לּוֹ וְאִי שֵׁנִי וְשְׁלִישִׁי בְּאַיִם אֲחָרָיו:

12. 'oy 'echad chalaph hala'k lo w'oy sheniy ush'liyshiy ba'iyim 'acharayu.

Rev9:12 One woe is past; behold, two woes are still coming after these things.

<12> Ἡ οὐαὶ ἡ μία ἀπῆλθεν· ἰδοὺ ἔρχεται ἔτι δύο οὐαὶ μετὰ ταῦτα.

12 Hē ouai hē mia apēlthen; idou erchetai eti duo ouai meta tauta.

13 יִגְוַחַם לְאָדָם הַשְּׁשִׁי תִקַּע בְּשׁוֹפָר וְאֶשְׁמַע קוֹל אֶחָד מֵאַרְבַּע קַרְנֹת מִזְבֵּחַ הַזֶּהָב לְפָנַי אֱלֹהִים:

13. w'hamal'a'k hashishiy taqa` bashophar

wa'esh'ma` qol 'echad me'ar'ba` qar'noth miz'bach hazahab 'asher liph'ney 'Elohim.

Rev9:13 And the sixth angel sounded, and I heard a voice from the four horns of the golden altar which is before Elohim,

<13> Καὶ ὁ ἕκτος ἄγγελος ἐσάλπισεν· καὶ ἤκουσα φωνὴν μίαν ἐκ τῶν [τεσσάρων] κεράτων τοῦ θυσιαστηρίου τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ,

ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ
יִזְכֹּן רָאִיתִי בַּמַּרְאֶה אֶת־הַסּוּסִים וְרִכְבֵיהֶם
אֲשֶׁר שָׂרְיָנוּתֵיהֶם כְּעֵין אֵשׁ וּתְכֵלֶת וְגַבְרִית
וְרָאִשֵׁי הַסּוּסִים כְּרָאִשֵׁי אֲרִיּוֹת וּמַפִּיהֶם יוֹצֵא אֵשׁ וְקִיטּוֹר וְגַבְרִית:

17. w'ken ra'iythiy bamar'ah 'eth-hasusiyw w'rok'beyhem 'asher shir'yonotheyhem
k'eyn 'esh uth'keleth w'gaph'riyth w'ra'shey hasusiyw k'ra'shey 'arayoth
umipiyhem yotse' 'esh w'qiytor w'gaph'riyth.

Rev9:17 And thus I saw the horses in the vision, and them that sat on them, having breastplates of fire, and of jacinth and of brimstone; and the heads of the horses were as the heads of lions; and out of their mouths issued fire and smoke and brimstone.

<17> καὶ οὕτως εἶδον τοὺς ἵππους ἐν τῇ ὁράσει καὶ τοὺς καθήμενους ἐπ' αὐτῶν, ἔχοντας θώρακας πυρίνους καὶ ὑακινθίνους καὶ θειώδεις, καὶ αἱ κεφαλαὶ τῶν ἵππων ὡς κεφαλαὶ λεόντων, καὶ ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν ἐκπορεύεται πῦρ καὶ καπνὸς καὶ θεῖον.

17 kai houtos eidon tous hipous en tē horasei kai tous kathēmenous ep' autōn, echontas thōrakas pyrinous kai huakinthinous kai theiōdeis, kai hai kephalai tōn hippōn hōs kephalai leontōn, kai ek tōn stomatōn autōn ekporeuetai pyr kai kapnos kai theion.

ⲁⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ 18
ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ
יַחַד וְתוֹמַת שְׂלִישִׁית בְּנִי אֲדָם בְּשִׁלַשׁ מַגְפּוֹת הָאֵלֶּה בְּאֵשׁ
וּבְקִיטּוֹר וּבְגַבְרִית הַיּוֹצֵאֹת מַפִּיהֶם:

18. watumath sh'liyshiyth b'ney 'adam b'shalsh magephoth ha'eleh ba'esh
ubaqiytor ubagaph'riyth hayots'oth mipiyhem.

Rev9:18 By these three calamities was the third part of men killed, by the fire, and by the smoke and by the brimstone which issued out of their mouths.

<18> ἀπὸ τῶν τριῶν πληγῶν τούτων ἀπεκτάνθησαν τὸ τρίτον τῶν ἀνθρώπων, ἐκ τοῦ πυρὸς καὶ τοῦ καπνοῦ καὶ τοῦ θείου τοῦ ἐκπορευομένου ἐκ τῶν στομάτων αὐτῶν.

18 apo tōn triōn plēgōn toutōn apektanthēsan to triton tōn anthrōpōn, ek tou pyros kai tou kapnou kai tou theiou tou ekporeuomenou ek tōn stomatōn autōn.

ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ 19
ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ ⲛⲓⲛⲁⲓ
יִטְכֹּן כַּחַ הַסּוּסִים בְּפִיהֶם וּבְזַנְבֹתָם כִּי זַנְבֹתָם כְּנִחְשִׁים
וְרָאִשֵׁים לָהֶם וּבָהֶם יִשְׁחִיתוּ:

19. ki-koach hasusiyw b'phiyhem ub'zan'botham ki zan'botham kan'chashiyw
w'ra'shiyw lahem ubahem yash'chiythu.

Rev9:19 For the power of the horses is in their mouths and in their tails; for their tails are like serpents and have heads, and with them they do harm.

<19> ἡ γὰρ ἐξουσία τῶν ἵππων ἐν τῷ στόματι αὐτῶν ἐστὶν καὶ ἐν ταῖς οὐραῖς αὐτῶν,

αἱ γὰρ οὐραὶ αὐτῶν ὅμοιαι ὄφεσιν, ἔχουσαι κεφαλὰς καὶ ἐν αὐταῖς ἀδικοῦσιν.

19 hē gar exousia tōn hippōn en tō stomati autōn estin kai en tais ourais autōn,

hai gar ourai autōn homoiyai ophesin, echousai kephalas kai en autais adikousin.

יגו-כל xכע-לגו אכלא xגגגגו יxג כל גמכ מΔכ זגו גכמז 20
גאע זגחולז מכΔמל Δזו xגחxמאג מאזΔז זמזמז
:יגלזז כלז יזממז-כלז יכגז-כל גמכ חזז גגכז xמחמז גפפז
כושאר בני אדם אשר לא מתו במגפות האלה בכל-זאת לא-שבו
ממעשי ידיהם מהשתחות עוד לשדים ולעצבי זהב
וכסף ונחשת ואבן ועץ אשר לא-יראו ולא-ישמעו ולא יהלכו:

20. ush'ar b'ney 'adam 'asher lo' methu bamagephoth ha'eleh b'kal-zo'th lo'-shabu
mima`asey y'deyhem mehish'tachaoth `od lashediym w'la`atsabey zahab
wakeseph un'chsheth w'eben wa`ets 'asher lo'-yir'u w'lo'-yish'm`u w'lo' y'haleku.

Rev9:20 And the rest of the men, which were not killed by these plagues yet repented not of the works of their hands, so that they not worship demons, and the idols of gold and of silver and of brass and of stone and of wood, which can neither see nor hear nor walk;

<20> Καὶ οἱ λοιποὶ τῶν ἀνθρώπων, οἳ οὐκ ἀπεκτάνθησαν ἐν ταῖς πληγαῖς ταύταις, οὐδὲ μετενόησαν ἐκ τῶν ἔργων τῶν χειρῶν αὐτῶν, ἵνα μὴ προσκυνήσουσιν τὰ δαιμόνια καὶ τὰ εἰδῶλα τὰ χρυσᾶ καὶ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χαλκᾶ καὶ τὰ λίθινα καὶ τὰ ξύλινα, ἃ οὔτε βλέπειν δύνανται οὔτε ἀκούειν οὔτε περιπατεῖν,

20 Kai hoi loipoi tōn anthrōpōn, hoi ouk apektanthēsan en tais plēgais tautais, oude metenoēsan ek tōn ergōn tōn cheirōn autōn, hina mē proskynēsousin ta daimonia kai ta eidōla ta chrysa kai ta argyra kai ta chalka kai ta lithina kai ta xylina, ha oute blepein dynantai oute akouein oute peripatein,

:גגלז xגמזלז גמזלז חחגלז יגזפפזמז ממשגמז יגמ כלז 21
כא ולא שבו מחרבם ויוסיפו לרצח ולכשף ולזנות ולגנב:

21. w'lo' shabu midar'kam wayosiyphu lir'tsoach ul'kasheph w'liz'noth w'lig'nob.

Rev9:21 and they did not repent of their murders nor of their sorceries nor of their fornication nor of their thefts.

<21> καὶ οὐ μετενόησαν ἐκ τῶν φόνων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν φαρμάκων αὐτῶν οὔτε ἐκ τῆς πορνείας αὐτῶν οὔτε ἐκ τῶν κλεμμάτων αὐτῶν.

21 kai ou metenoēsan ek tōn phonōn autōn oute ek tōn pharmakōn autōn oute ek tēs porneias autōn oute ek tōn klemmatōn autōn.